aus: Mémoires pour l'Historie des Sciences et des Beaux Arts (= Journal de Trévoux). Okt 1729. Paris: L'Imprimerie de S.A.S. à Trévoux. (eingereicht im Mai 1729)

ARTICLE XCV.

L'APPARITION DU SAUveur dans la Galilée, dont parlent S. Matthieu & Saint Marc, expliquée par le P. H. J.

LEs Interprétes des Evangiles, & ceux qui ont travaillé à en faire la Concorde, nous ont laiſſé une difficulté qui me paroît conſidérable, & ſur laquelle aucun d'eux ne penſe à nous inſtruire. La voici : Le Sauveur dit à ſes Apôtres, après avoir fait la derniere Céne avec eux, en S. Matthieu, Chap XXVI. 31. 32. *Vous vous ſcandaliſerez tous à mon occaſion cette nuit ; car il eſt écrit : je frapperai le Paſteur, & les Brebis du troupeau ſe diſperſeront. Mais lorſque je ſerai reſ-*

Digitized by Google

ſuſcité, je me rendrai dans la Galilée avant vous. Saint Marc dit toute la même choſe au Chap. XIV. 27. 28.

Jeſus-Chriſt étant reſſuſcité dit aux Dames qui eurent les premieres le bonheur de lui embraſſer les pieds & de l'adorer : *Allez dire à mes Freres, QU'ILS SE RENDENT DANS LA GALILÉE : ILS ME VERRONT LÀ.* En S. Matthieu Chap. XXVIII. 10. *Et au 7^e verſet, l'Ange leur avoit dit de même : ALLEZ VITE dire à ſes Diſciples qu'il eſt reſſuſcité ; & qu'il s'en va dans la Galilée avant vous : C'EST LÀ QUE VOUS LE VERREZ. Je vous le prédis dès à préſent.* Et dans S. Marc, Chap. XVI. 7. *Allez*, leur dit l'Ange, *dites à ſes Diſciples & à Pierre qu'il va dans la Galilée avant vous : C'EST LÀ QUE VOUS LE VERREZ, comme il vous l'a dit.*

Tous ces Textes renferment ſans doute un ordre exprès & bien précis, donné aux Apôtres, de ſe réunir après leur diſperſion, & de ſe rendre inceſſamment au lieu où ils devoient voir le Sauveur pour la premiere fois : & de la part du Sauveur, une promeſſe bien poſitive, que le lieu où ils auroient

cette ſatisfaction ſeroit la Galilée ; & qu'ils ne le verroient pas ailleurs auparavant. Toute autre explication ne peut être que très-forcée, & contre le langage ordinaire des hommes. Il faut ajouter beaucoup à la Lettre, pour y trouver un autre ſens qui ſatisfaſſe. Comment le Sauveur pouvoit-il leur dire, s'il parloit de la Province de Galilée : *C'eſt là que vous me verrez quand je ſerai reſſuſcité* ; ſi cette rencontre ne doit ſe faire que plus de quinze jours du moins après ſa Réſurrection : & s'étant déja fait voir plus d'une fois ailleurs, & d'une maniére très-ſenſible : entr'autres lorſqu'il y mangea avec eux le propre jour de la Réſurrection, & qu'il leur conféra la ſeconde partie du Sacerdoce Chrétien ; ſçavoir, le pouvoir de remettre les péchez commis par les Fidéles, après le Baptême. Y a-t'il eu quelque autre apparition auſſi éclatante que celle-là dans la Province de Galilée ?

Auſſi, *les Diſciples*, obéïſſant à cet ordre à leur ordinaire, ſans différer, *s'en allérent dans la Galilée, ſur la Montagne où Jéſus leur avoit commandé de ſe trouver*, dit Saint Matthieu,

Digitized by Google

Chap. XXVIII. 16. 17. *Et le voyant, ils l'adorérent ; mais quelques-uns eurent des doutes.* Cette exception regarde le doute de Saint Thomas, à qui les autres Apôtres avoient dit: *Nous avons vû le Seigneur.* Il étoit ſorti, comme il eſt très-vraiſemblable, au milieu du récit que les Diſciples d'Emmaüs faiſoient de leur avanture : car Saint Luc remarque que ceux-ci trouverent les onze Apôtres tous enſemble. Mais Thomas réſolu dès-lors de ne rien croire, s'il ne le voyoit de ſes yeux; en quittant l'Aſſemblée, il ſe priva lui-même du bonheur de voir le Sauveur ce jour là.

Une des Hymnes que l'Egliſe chante au tems Paſchal, *Triſtes erant Apoſtoli*, augmente, ce ſemble, la difficulté : car elle marque également, que l'Apparition du Sauveur aux Apôtres, ſe devoit faire inceſſamment, & cela dans la Galilée : que l'empreſſement des Dames fut grand à en donner avis aux Apôtres ; car elles y coururent : & que la diligence de ceux-ci à ſe rendre au lieu marqué, ne fut pas moindre.

Digitized by Google

Sermone blando Angelus
Prædixit mulieribus :
In GALILÆA *Dominus*
Videndus eſt QUANTOCIUS.

Illæ Deum PERGUNT CONOÏTÆ
Apoſtolis hoc dicere,
Vdientes eum vivere,
Chriſti tenent veſtigia.

Les Apôtres que ces Dames zélées purent rencontrer, (car ils étoient diſperſez ce jour là, ſuivant la prédiction du Sauveur) ne tarderent pas à le ſçavoir : & dès qu'ils le ſçûrent, ils ſe hâterent d'aller dans la Galilée pour y voir le Sauveur.

Quo agnito, Diſcipuli
In GALILÆAM *Properi*
Pergunt videre faciem
Deſideratam Domini.

Il eſt viſible que voilà bien de l'empreſſement du côté du Sauveur de ſe faire voir aux Apôtres : & de la part des Apôtres pour le voir dans le lieu preſcrit. Et l'on ne voit cependant aucun d'eux ſe mettre en marche pour

Digitized by Google

aller en Province. Ils ne l'auroient pas pû faire. L'entrée ou la frontiére de la Galilée par rapport à Jéruſalem, en étoit éloignée de douze bonnes lieuës. Auroient-ils pû y aller & en revenir le ſoir même à Jéruſalem, quand l'on croit que le Fils de Dieu reſſuſcité s'y fit voir à eux pour la premiere fois? Il y a plus. Ils ne penſerent à ſortir de Jéruſalem ou de ſes fauxbourgs, pour retourner dans leur païs, que huit jours après; c'eſt-à-dire, après les huit jours des Azymes expirez: car ce huitiéme jour Jéſus-Chriſt leur apparut encore à l'occaſion de Saint Thomas, au même lieu que la premiere fois.

La Galilée eſt donc ici autre choſe que la Province qui porte ce nom. C'eſt une des croupes du Mont même des Oliviers, lequel entouroit un aſſez grand eſpace de la Ville; & où étoit ſur la pente le village de Gethſémani; comme les Bourgades de Bethphagé & de Béthanie étoient au pied dans la plaine. Dire comme Saint Matthieu, Chap. XXVIII. 16. que *les Diſciples s'en allérent dans la Galilée, ſur la Montagne où* JÉSUS *leur avoit commandé de ſe trouver*; c'eſt-à-dire, qu'ils

Digitized by Google

ſe rendirent dans la partie de la Montagne des Oliviers, qui appartenoit en propre aux Galiléens ; pour y loger, lorſqu'il ne leur étoit pas permis d'entrer dans la Ville. Ils l'avoient choiſi, & l'avoient obtenu, parce qu'il avoit vûë ſur le Temple, comme dit Saint Marc, Chap. XIII. 1. C'étoit une conſolation pour eux, de voir le Temple au tems de leur Priere, à toutes les heures du jour, ſe tournant de ce côté là. Le Mont des Oliviers dans toute ſon étenduë, n'étoit ſéparé du Temple que par la Vallée de Joſaphat, ou le Torrent de Cédron ; ce qui ne paſſe gueres la largeur d'un grand foſſé. On y alloit de la ville de Jéruſalem, ſur un pont en auſſi peu de tems qu'il étoit permis de marcher un jour de Sabat, à ce que dit S. Luc, au premier Chapitre des Actes. La diſtance, ſuivant le rapport de ceux qui y ont été, eſt de mille pas géométriques. Le Sauveur alloit aſſez ordinairement, comme Galiléen, faire ſa priere dans un des jardins de ce Vil'age.

Si l'ordre que le Sauveur donna à ſes Apôtres, de ſe tranſporter dans la Galilée devoit s'entendre de la Pro-

Digitized by Google

vince, c'eut été un ordre vague & indéterminé, ſur lequel les Apôtres n'auroient pû prendre aucune réſolution. ſans un plus grand éclairciſſement, ſans lequel il étoit pareillement inutile de mettre par écrit un ordre ſi général & ſi peu particulariſé. Si le Roi faiſoit dire à un Officier, qu'il allât en Picardie, & qu'il y auroit l'honneur de recevoir ſes ordres, l'Officier ſeroit-il ſuffiſamment inſtruit de la route qu'il doit prendre, & du terme où il faut qu'il ſe rende pour obéïr?

Ce n'eſt donc pas la Province de Galilée qu'il faut entendre ici; mais cette partie de la Montagne des Oliviers, qui étoit affectée particuliérement aux Galiléens, & qui en a le nom par cette raiſon. C'eſt pour cela qu'il faut traduire ici ces mots, *in Galilæam*, en notre Langue, *dans la Galilée*, & non pas *en Galilée*. Comme c'eſt autre choſe dans la bouche d'un Anglois de Londres, de dire *en Savoye*; autre choſe, *dans la Savoye*. Quand on dit *en Savoye*, on entend le Duché de ce nom. Quand on dit dans la Savoye, on entend un enclos privilegié à Londres, où étoit ancien-

Digitized by Google

nement un Palais, bâtidans le milieu du 13^e^ ſiécle, par Pierre Comte de Savoie & de Richemont, avec Egliſe & Chapelle. Ainſi étoit la partie du Mont des Oliviers, nommée *la Galilée*, un lieu privilégié, tenant ſon nom des Galiléens qui l'occupoient.

Il étoit très-naturel que le Sauveur ordonnât premierement à ſes Apôtres d'aller prêcher à tous les Peuples, & de leur accorder la rémiſſion de leurs péchez paſſez, en leur conferant le Baptême, ſuivant la forme qu'il en établiroit. C'eſt ce que Saint Matthieu rapporte que Jéſus-Chriſt a fait à ſa premiere Apparition. Qu'il y joignît enſuite le pouvoir de remettre les péchez, même comme commis aprés le Baptême : c'eſt ce que Saint Jean n'a pas voulu omettre. Un ordre ſi naturel des Sacremens, eſt renverſé par tous ceux qui ont fait des Concordes des Evangiles, faute de bien entendre ce qu'eſt ici la Galilée : car prenant ce mot pour la Province, la premiere Apparition n'y ayant été faite que proche la Mer de Tibériade, comme Saint Jean le remarque au Chapitre XXI. c'eſt-à-dire, à dix-huit ou vingt lieuës

Digitized by Google

de Jéruſalem ; on a été obligé de renvoyer l'Inſtitution du Baptême, faite en Galilée, ſelon Saint Matthieu, longtems après le pouvoir donné par Jeſus-Chriſt, d'abſoudre les Fideles de leurs péchez : pouvoir donné dès le premier jour. On a été obligé de placer cet article de Saint Jean avant celui de Saint Matthieu ; & de différer ce que celui-ci dit du Baptême juſqu'à la huitiéme Apparition.

De plus, leur arrangement dans ces Apparitions eſt détruit par les paroles mêmes des Evangéliſtes : car S. Jean rapporte, comme j'ai dit, que la ſeconde Apparition du Sauveur à ſes Diſciples, fut proche la Mer de Tibériade, qui, aſſûrément eſt en Galilée. Comment peut-on donc mettre après celle-là celle dont Saint Matthieu parle ainſi, aprés avoir dit que le Sauveur eût quitté les Dames dévotes : *mais les onze Diſciples s'en allérent dans la Galilée ſur le Mont*, & le reſte ? D'où y allerent-ils que de la diſperſion où la Paſſion du Fils de Dieu les avoit jettez, lorſqu'ils s'enfuirent tous ? Eſt-ce de la Galilée où eſt la Mer de Tibériade, qu'ils s'en allérent en Galilée ?

Octobre 1729.

Digitized by Google

Enfin ; ces Concordiſtes, pour rendre plus celebre que les autres une apparition que les Anges & Jéſus-Chriſt lui même avoit prédite aux Apôtres plus d'une fois, ſont obligez de n'en faire qu'une de celle qui fut faite ſur la Montagne de Galilée, & de celle dont Saint Paul parle, où le Sauveur apparoit, dit-il, à plus de cinq cent Freres ; quoique ſaint Matthieu diſe poſitivement que l'Apparition ſur la Montagne de Galilée ne fut qu'en faveur des onze Apôtres, enfermez dans une maiſon, laquelle aſſûrément n'eût pû tenir cinq cent perſonnes. *Undecim Diſcipuli.* De fait, elle ne fut accordée & ne la devoit être particulierement qu'à ceux à qui le Sauveur l'avoit prédite & promiſe la veille de ſa Paſſion. & par conſéquent aux ſeuls onze Apôtres.

Que ſi Saint Matthieu paroit dire que la premiere Apparition ſur le Mont de la Galilée ſe fit aux onze Apôtres, quoiqu'ils ne fuſſent que dix alors : c'eſt qu'il abbrége voulant finir : il regarde les deux premieres Apparitions comme n'en faiſant qu'une, parce qu'elles tendent toutes deux au même but ;

Digitized by Google

ſçavoir à affermir particulierement & également les onze Diſciples, qu'il avoit choiſis immédiatement lui-même, dans la créance de ſa Réſurrection, & dans le zéle pour la défendre. Jéſus-Chriſt ne vouloit pas faire moins pour l'un d'eux que pour les dix autres. Et ce que l'Evangeliſte dit, que quelques-uns alors douterent, ne regarde que ce dernier; ſçavoir S. Thomas qui n'en voulut pas croire les dix autres. Saint Paul parle comme Saint Matthieu de ces deux Apparitions qui n'en font qu'une. C'eſt au quinziéme Chapitre de ſa premiere Epitre aux Corinthiens, verſet 5. *Il a apparu enſuite à Céphas, puis aux Onze.* Et Saint Jean de même, lorſqu'il dit, au Chapitre XXI. verſet 1. que la ſeconde Apparition faite aux Diſciples fut à la Mer de Tibériade: & il compte pour une les deux premieres.

Le P. Barradius Jéſuite, dans ſon quatriéme Tome, page 337. rapporte que Loarius Evêque de Conimbre, qui avoit bien examiné ſur les lieux mêmes les environs de Jéruſalem, a inſinué ſur Saint Marc, Chapitre XVI. le ſentiment que je propoſe ici; ſça-

Digitized by Google

voir, qu'il ne faut pas s'imaginer que la Galilée où Dieu ordonna de se rendre étoit la Province de Galilée: il disoit que le Mont des Oliviers comprenoit une chaîne de trois Montagnes fort élevées: que celle du milieu, qui domine les autres, a conservé le nom de Mont des Oliviers, qu'un autre sommet de cette Montagne s'appelle encore aujourd'hui, *usque in hodiernum diem*, le Mont de Galilée. (De fait, tous ceux qui ont écrit des lieux saints après les avoir vûs, en conviennent,) & que la troisiéme cime ou Montagne, est à la droite du Mont des Oliviers. C'est tout ce que Barradius rapporte du sentiment de Soeres. Il croit le bien réfuter, par les seules paroles de Saint Matthieu; car il prétend que ces mots, *alienant in Galileam, in montem ubi constituerat illis Jesus*, vaut autant que *in Galileam & in montem*: ce qui marqueroit en effet deux lieux différens, dont le premier seroit le nom de la Province. Mais cette conjonction ajoutée est une glose qu'il n'est pas permis d'ajouter au Texte sacré.

Ainsi la Concorde des Evangiles

Digitized by Google

ſur les deux premieres Apparitions du Sauveur aux Apôtres, ſe doit faire ce me ſemble, en cet ordre.

Pour la premiere, qui fut le jour même de la Réſurrection :

S. MATTHIEU. Chap. XXVIII.

Verſet 16. *Cependant les onze Diſciples s'en allerent dans la Galilée, ſur la Montagne où* JÉSUS *leur avoit ordonné de ſe rendre.*

17. *Et le voyant, ils l'adorérent; mais il y en eut quelques-uns qui douterent.*

S. JEAN. Chap. XX.

19. *Le même jour, qui étoit le premier de la ſemaine, ſur le ſoir, les portes de la maiſon où les Diſciples étoient raſſemblez, parce qu'ils appréhendoient les Juifs, étant bien fermées,* JÉSUS *parut au milieu d'eux, & leur dit : la paix ſoit ſur vous.* Quoique les Apôtres fuſſent ſur leur terrein propre & privilégié, ils avoient cependant tout à craindre de la férocité des Juifs : c'eſt pourquoi ils ſe cantonnérent, & fermérent les portes, comme réſolus de ſe défendre.

Digitized by Google

20. *Dès qu'il eut dit cela, il leur montra ſes mains & ſon côté. Les Diſciples voyant le Sauveur, furent remplis de joye.*

S. Luc. Chap. XXIV.

36. *Comme ils s'entretenoient de la ſorte,* les Apôtres, les deux Diſciples d'Emmaüs & autres, *JÉSUS parut au milieu d'eux, & leur dit* la paix ſoit avec vous. *C'eſt moi; n'ayez point de peur.*

37. *Mais dans le trouble & la frayeur où ils étoient, ils s'imaginoient voir un eſprit.*

38. *Et il leur dit: Quel eſt le ſujet de votre trouble? Et pourquoi ces penſées vous viennent-elles?*

39. *Voyez mes mains & mes pieds: c'eſt moi-même: maniez & voyez. Un Eſprit n'a ni chair, ni os, comme vous voyez que j'en ai.*

40. *Et après avoir dit cela, il leur montra ſes mains & ſes pieds.*

41. Mais comme dans la joie qu'ils avoient ils ne croyoient point encore, & étoient tout étonnez, il leur dit: *Avez-vous là quelque choſe à manger?*

Digitized by Google

42. *Ils lui preſenterent d'un poiſſon roti, & un rayon de miel.*

43. *En ayant mangé en leur preſence, il prit ce qui reſtoit & le leur donna.*

44. Puis il leur dit : *Voilà ce que je vous diſois étant encore avec vous : Qu'il falloit que tout ce qui a été écrit de moi dans la Loi de Moiſe, dans les Prophétes, & dans les Pſeaumes, s'accompliſſe.*

45. *Il ouvrit alors leur eſprit, pour qu'ils entendiſſent les Ecritures.*

46. *Et leur dit : Il eſt écrit ainſi ; & il falloit que le Chriſt ſouffrit de la ſorte, qu'il reſſuſcitât le troiſiéme jour ;*

47. *Et qu'on prêchât en ſon nom la Pénitence & la rémiſſion des péchez parmi toutes les Nations, en commençant par Jéruſalem.*

48. *C'eſt vous qui êtes les témoins de ces choſes.*

SAINT MARC Chap. XVI.

14. *Enfin, comme les Onze étoient à table, il leur apparut, & il leur reprocha leur incrédulité & la dureté de leur cœur, de n'avoir point cru ceux qui l'avoient vû reſſuſcité.*

Digitized by Google

S. MATTHIEU. Chap. XXVIII.

18. *Alors JÉSUS s'approchant d'eux, parla en ces termes :* Tout pouvoir m'a été donné dans le Ciel & sur la Terre.

19. *Allez donc, enseignez toutes les Nations, les baptisant au Nom du Pere, & du Fils, & du S. Esprit.*

20. *Et leur apprenez à observer toutes les choses que je vous ai prescrites.*

S. MARC. Chap. XVI.

15. *Après il leur dit :* Allez par tout le monde; prêcher l'Evangile à tous les hommes.

16. *Celui qui croira, & qui recevra le Baptême, sera sauvé : mais celui qui ne croira point sera condamné.*

17. *Pour ceux qui croiront, voici les miracles qu'ils feront ensuite. Ils chasseront les démons en mon nom.....*

18..... *Ils mettront les mains sur les Malades, & les Malades se porteront bien.*

S. JEAN. Chap. XX.

21. *Et pour la seconde fois il leur dit :*

Digitized by Google

La paix ſoit ſur vous. Je vous envoye comme mon Pere m'a envoyé.

22. *Après ces paroles il ſouffla ſur eux, & leur dit :* Recevez le Saint Eſprit.

23. *Ceux dont vous aurez remis les péchez, leurs péchez leur ſeront remis : & ceux dont vous aurez retenus les péchez, leurs péchez ſont retenus.*

Tout cela fut dit & fut fait dès la premiere fois que Jéſus-Chriſt reſſuſcité ſe fit voir à ſes Apôtres ſur le Mont de la Galilée, ainſi qu'il leur avoit promis.

Pour la ſeconde Apparition qui fut huit jours après la premiere, S. Jean ſeul en parla, au Chapitre XX. verſet 24. *Or l'un des Douze nommé Thomas.* Et le reſte juſqu'à la fin du Chapitre : ce qu'il ſeroit inutile de tranſcrire ici.

A Paris, le 6 de Mai 1729.

Digitized by Google